

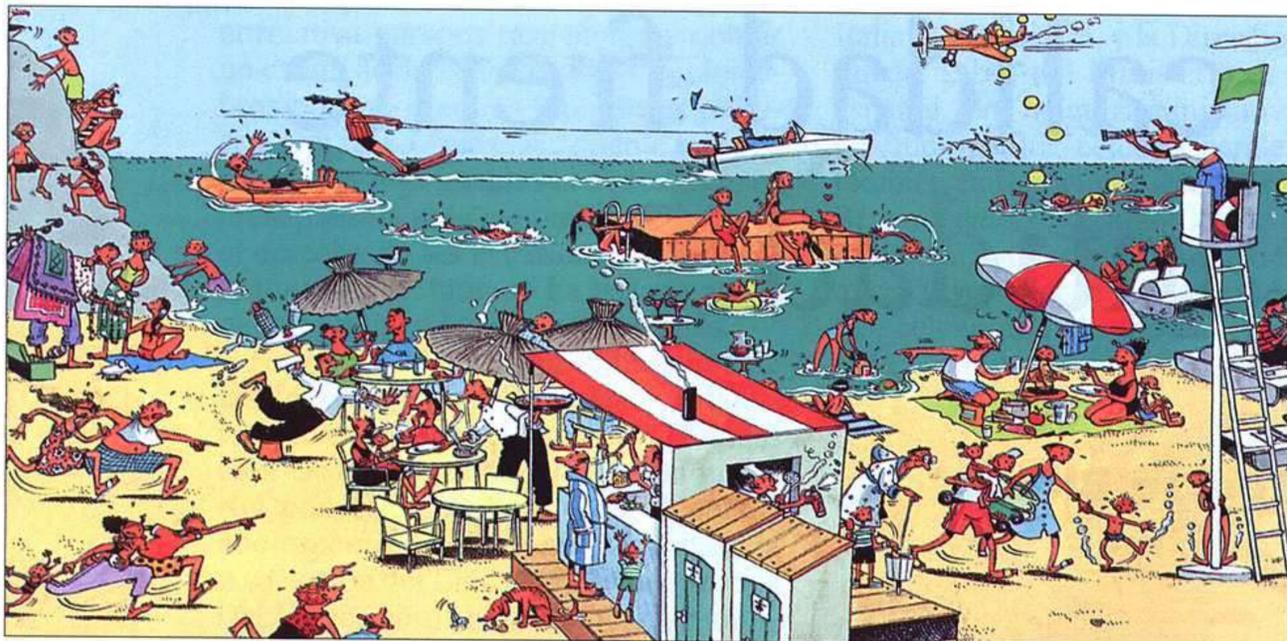
Cataluña: calidad frente a cantidad

Teresa Blanch*

Se confirma la tendencia detectada el periodo anterior, de moderación en cuanto a la cantidad de títulos publicados. Por otro lado, dos acontecimientos en Cataluña han dado protagonismo al libro: la celebración del Año Dalí, que ha aportado interesantes títulos sobre la obra del pintor que podrían marcar un antes y un después en la creación de libros de arte para niños; y el Fórum, un acercamiento entre culturas que ha permitido relanzar títulos sobre el tema.



FRANCESC ROVIRA, ELS PATINS DEL SEBASTIÀ, LA GALERA/CERCLE DE LECTORS, 2003



CRISTINA LOSANTOS, LA PLATJA, LA GALERA, 2004.



TERESA CALBÓ, LA LLUNA EN UN CALAIX, DESTINO, 2004.

La edición en Cataluña ha mantenido, por fortuna, una línea moderada en cuanto a la cantidad de títulos publicados. Es verdad que otros años la visita semanal a la librería suponía recibir un aplastante bombardeo de novedades de todo tipo dirigidas al público infantil y juvenil, hecho que también sucedía en el sector de los libros para adultos, pero de momento da la impresión de que las aguas están tranquilas y el público puede degustar con cierta calma los nuevos títulos. Esta disminución de títulos se está convirtiendo en una constante que redundará en una mayor calidad. A este paso, quizá se conseguirá que títulos enriquecedores y realmente interesantes no pasen inadvertidos ni queden enterrados por otros que han gozado del beneplácito de una buena campaña de marketing, como suele ocurrir...

Sin embargo, Cataluña y el resto de España viven constantes cambios que hacen tambalear el sector editorial: las pequeñas casas editoras siguen siendo absorbidas por grandes empresas que han desbancado a editores veteranos especializados en LIJ; los promotores y los comerciales adquieren mayor poder y siguen prevaleciendo las prescripciones de los centros escolares por encima de los verdaderos intereses de los niños,

lo que convierte la lectura en un ejercicio escolar más en lugar de una ocasión de placer y una elección libre a la que todo alumno debería tener derecho. No olvidemos que la mayor parte de las editoriales ofrecen las conocidas fichas didácticas para trabajar los libros con el señuelo de presentarlas como lecturas complementarias de los libros de texto.

Cataluña ha presenciado dos acontecimientos que han dado protagonismo al libro. Por un lado, el Año Dalí, que ha aportado interesantes títulos sobre la obra del pintor, que esperamos que marquen un antes y un después en el sector del libro de arte para niños. Y por otro, el Fórum, un acercamiento entre culturas que ha permitido relanzar títulos que ya existían sobre el tema de la diversidad, las culturas, etc., y ha animado a las editoriales a seguir trabajando en el tema de la interculturalidad, la convivencia, el respeto a la diferencia, etc.

Variedad y diversidad en los libros de 3 a 12 años

En la misma línea que otras empresas en el resto de Europa, hay varias editoriales catalanas que han apostado por editar cuentos de calidad para los más

pequeños. Su secreto radica en dedicar una atención especial a las ilustraciones, acompañadas de unos textos breves y simples, pero descriptivos, concisos y enriquecedores. Aunque, una vez más, se echa en falta más producción de autores del país y, en este sentido, no será por falta de buenos ilustradores y de interesantes propuestas. Son ediciones extremadamente cuidadas y atrayentes, en competencia con los libros-regalo y los libros-juego a los que el público ya está acostumbrado. Hay que destacar, en primer lugar, una nueva colección, *Aprèn amb Gus* (Aprende con Gus), de Cuca Canals, editada por Timun Mas, que está a caballo entre el diccionario visual y el cuento; y dos libros de imágenes, sin texto, *El zoològic* (El zoológico) y *La platja* (La playa), de Cristina Losantos, ambos editados por La Galera. Entre las traducciones, cabe destacar *De l'ú al deu —Del uno al diez—* (Combel), de Chuck Murphy, un libro de pequeño formato, con solapas, ideal para ser manipulado por las pequeñas manos del niño, muy atrayente y bien pensado; una aventura más del conocido personaje Maisy, de Lucy Cousins, editado por Serres: *Somnis de colors* (Sueños de colores); *Jugo a la platja —Juego en la playa—* (Timun Mas), de Rebecca Finn; o bien,

Jugo! —¡Juego!— (Timun Mas), de Annie Kubler; y *Hola! Vine al mar*, de Cruïlla —*¡Hola! Ven al mar* (SM)—, editorial que sigue publicando la colección Descobreix (Descubre).

Para lectores a partir de 6 años, hay bastantes títulos destacables de autores del país y de una calidad inmejorable. Por ejemplo, *La lluna en un calaix —La luna escondida—* (Destino), de Núria Calbó e ilustraciones de Teresa Calbo; *Els patins del Sebastià —Los patines de Sebastián—* (La Galera), Premio Hospital Sant Joan de Déu 2004, de Joan de Déu Prats, ilustrado por Francesc Rovira; *Ring 1-2-3 i el món nou —Ring 1-2-3 y el mundo nuevo—* (Destino), obra galardonada con el Premio Apelles Mestres, firmada por Emili Teixidor y Philip Stanton; o bien, *Conte per contar mentre es menja un ou ferrat —Cuento para contar mientras se come un huevo frito—* (Kalandraka), Premio Junceda de Ilustración, de Mariona Cabassa; y *Adéu, adéu... —Adiós, adiós...—* (L'Albí), de Gemma Sales, Premio Parcir.

En esta misma franja de edad, cabe citar cuatro traducciones. Por el ingenio de la historia: *Pastís per a enemics —Pastel para enemigos—* (Juventud), de Derek Munson; y *L'ogre, el llop i la nena —El ogro, el lobo, la niña y el pas-*

tel— (Corimbo), de Philippe Corentin. Por el cuidado de las imágenes: *Dues granotes —Dos ranas—* (Juventud), de Chris Wormell; y por la dulzura de los protagonistas: *Al cim del món —En la cima del mundo—* (Edebé), segundo título de la colección Xoni i Xano (Choni y Chano).

A estas edades siguen siendo de vital importancia aquellos cuentos y narraciones en los que la familia tiene un papel preponderante. Naturalmente, la tipología de la familia ha ido evolucionando y, como consecuencia de ello, las familias de la literatura infantil empiezan a ser un reflejo del cambio social. Tomemos como ejemplo un libro inédito hasta el momento en España, *Paula tiene dos mamás* (Bellaterra), de la americana Leslee Newman, con expresivos dibujos de Mabel Piérola. Es la historia de una niña que tiene dos madres, una carpintera y la otra médica. Pero no sólo Paula tiene dos mamás, entre sus amigos de colegio hay quien tiene dos papás o una mamá, o un papá y una mamá. El álbum pretende desmitificar una situación que, a pesar de seguir siendo poco habitual en nuestro país, debería empezar a tomarse como algo natural. Hablando de familias, Daniel Nesquens en *Pares —Papás—* (La Galera),

presenta una galería de progenitores de todo tipo. El padre de *Bona nit*, Joan (Barcanova), de Salvador Comelles, acompaña a su hijo a la cama, donde éste tiene terribles pesadillas..., ¡menos mal que sus peluches saben ayudarle!, o la narración de Montse Ginesta, *Paperines, papallones* (Cruïlla), en la que el protagonista es tío Felipe, a quien no paran de crecerle las orejas, o también una historia de misterio protagonizada por dos hermanos, *Una pintura als llençols* (Cruïlla), de Mercè Canela, autora que vuelve al mercado tras unos años de silencio.

Para lectores a partir de 9 años, hay que destacar *L'avi el Presumpte —Mi abuelo el presumto—* (Edebé), Premio Edebé 2004 de literatura infantil, de Paloma Bordons, que relata la historia de una niña que de repente descubre que tiene un abuelo; *La serp negra* (Cruïlla), de Joles Sennell, es una curiosa recreación de un episodio bíblico; *L'enigma dels nens grisos* (Empúries), en la que el protagonista, Eloi, de tanto mirar la tele se vuelve gris, aunque la historia no termina ahí, porque hay otros niños intoxicados; *Heu vist passar en Puça amb bicicleta* (Alfaguara/Grup Promotor), de Guillem Sala, un libro de aventuras; *Aristòtil entre escombraries* (La Galera),



HOLLY HOBBIE, AL CIM DEL MÓN, EDEBÉ, 2004.



JOSÉ CASTRO, VENS A LA GRANJA?, COL. APREN AMB GUS, TIMUN MAS, 2004.

del poeta y escritor Miquel Desclot, una historia llena de sensibilidad, sobre los valores, repleta de canciones; *La cançó del bosc cremat* (Barcanova), de M. Àngels Juanmiquel, la estremecedora narración de un incendio vivido por una niña que habita en una masía rodeada de bosque. Y, para terminar, un interesante relato de ciencia-ficción, *El noi que tenia mil anys* (Barcanova), de Santi Baró, que retoma un género poco frecuente en la LIJ catalana de los últimos años.

Historia y realismo en la narrativa para adolescentes y jóvenes

La explosión de libros de fantasía que ha acarreado el fenómeno Harry Potter —este año, *Harry Potter i l'Ordre del Fénix* (Empúries)—, ha favorecido la publicación de narraciones fantásticas, en general traducciones, con mayor o menor fortuna. Dentro de este género, merece la pena mencionar una novela que desborda imaginación y que los lectores leen con verdadera expectación, *666 calaixos* (Barcanova), de Jordi Folck —ganador del Premio Barcanova de este año con la novela *El manuscrit de les bèsties*—.

La narrativa actual para jóvenes y adolescentes vuelve la mirada al pasado rescatando la memoria de distintas épocas históricas relevantes. El aparente desconocimiento por parte de los jóvenes de los acontecimientos históricos, recientes o no, ha conllevado, en ciertos autores, una voluntad por escribir narraciones basadas en la historia para aportar, al menos, nociones básicas a los lectores sobre determinados acontecimientos del pasado. Porque, tal como dijo el escritor alemán Klaus Kordon en una entrevista concedida a esta revista (véase el número de septiembre de *CLIJ*), «Es importante conocer las propias raíces, saber de dónde vienes, porque si no, quizá no fuésemos capaces de saber hacia dónde vamos». Fenómeno que, por otra parte, viene observándose desde hace unos años. No olvidemos el abanico de novelas que aparecieron sobre la Guerra Civil española —por citar sólo una, *El camí del far* (Edebé), del mallorquín Miquel Rayó—, u otras sobre las repercusiones de la posguerra. En este ámbi-

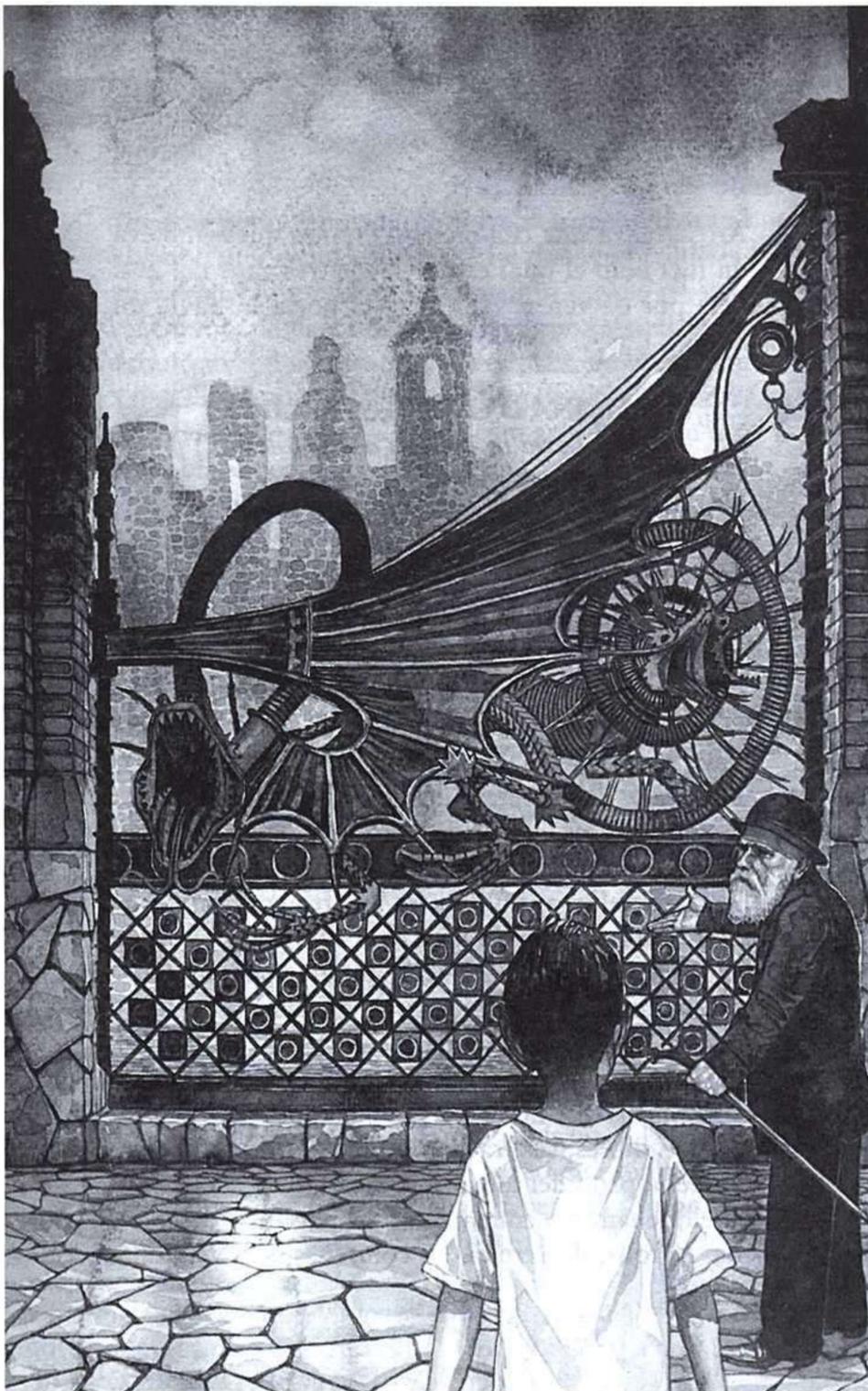


MONTSE GINESTA, PAPERINES, PAPALLONES, CRUILLA, 2004.

to, Jaume Cela sigue insistiendo en despertar un pasado muy cercano que hace referencia a la Guerra Civil, al golpe de Estado y a sus consecuencias en *El centaure* (La Galera).

Entre la delgada línea que separa los 11 y los 12 años, dos emocionantes viajes a través del tiempo que ayudan a entender la forma de vida de distintas civilizaciones que habitaron Cataluña hace ya unos cuantos siglos: *Els viatgers de l'alba* (La Galera), de Daniel Palomeras, y *Perdoni, a quin segle diu que som?*

(Barcanova), primera y lograda novela de la joven tarraconense Noemí Bagès. Toni Moras, especialista en historia y en arte románico, en *Quan la Terra era plana* (Barcanova), deleita a los lectores con una historia anclada en la Cataluña de la Edad Media, protagonizada por una joven que se hace pasar por chico para poder rescatar a su padre, injustamente castigado por el señor feudal. En relación con el tema de las guerras carlistas, cabe destacar, por una parte, *Un espia anomenat Sara* (Cruilla), del escritor vasco Ber-



LEONARDO RODRÍGUEZ, 666 CALAIXOS, BARCANOVA, 2004.

nardo Atxaga, y *La guerra olvidada* (Barcanova), de Joan Portell.

El mercado de libros para adolescentes también se ha visto sorprendido con diversas historias protagonizadas por piratas: *La tripulació del Pànic* —*La tripulación del Pánico*— (Edebé), de Pau Joan Hernández, obra ganadora del Premio Edebé en la categoría juvenil de este año, y *Pirates, bandolers i bruixes* (Barcanova), de Agustí Alcoberro. O bien, *La roca d'Is* —*La roca de Is*— (Edebé), de Elia Barceló, dos historias paralelas, de una

mujer acusada de bruja y la de una mujer del siglo XXI. Tan sólo son unos ejemplos que sería interesante que los maestros y profesores conocieran para poder recomendarlas como lecturas complementarias y, evidentemente, voluntarias, de los temarios de historia.

En cuanto a las novelas realistas, en primer lugar hablar de *El diari vermell de la Carlota* (Empúries) —*El diario rojo de Carlota* (Destino)—, de Gemma Lienas, y de *El diari vermell d'en Flanagan* (Columna) —*El diario rojo de*

Flanagan (Destino)—, de Andreu Martín. De la mano de dos conocidos personajes, Carlota y el famoso detective Flanagan, se introduce a los lectores, de una manera natural y desenvuelta, al mundo de las primeras experiencias y las relaciones sexuales. Ambos libros son una especie de manuales que en cada capítulo van tratando todos aquellos temas que pueden interesar a los jóvenes; las primeras relaciones sexuales, la homosexualidad, las visitas al ginecólogo, el sida, los preservativos, etc.

La actualidad suele hacer mella en la inspiración de los autores, por ello han empezado a atreverse a tratar temas un poco espinosos como el de la violencia contra las mujeres o los abusos sexuales a menores —*De pel·lícula* (Barcanova), de M. Carme Roca—. Temas tan controvertidos como éstos, hasta hace unos años, llegaban de la mano de autores como Nöstlinger, Härtling, Kordon, etc., mientras que aquí eran pocos los autores que se atrevían a tratarlos por temor, seguramente, al rechazo del editor. La obra ganadora del Premio Ramon Muntaner, *A l'altra banda del mirall* (Empúries), de Jordi Sierra i Fabra, también sorprende por el atrevimiento de la trama: una adolescente que descubre su lesbianismo e intenta recuperar su autoestima. En definitiva, son temáticas que deberían estar a la par de los tiempos, con las que muchos adolescentes buscan identificarse porque entran en el ámbito de su cotidianidad.

Libros de conocimientos

A fin de conmemorar el año Dalí —como ya había sucedido anteriormente con Gaudí—, diversas editoriales catalanas han apostado por el lanzamiento de títulos que versan sobre el pintor y su obra. Hay que señalar que los libros, además de resultar una interesante manera de introducir a los lectores en la vida y obra del artista, también, y esto ocurre en contadas ocasiones, estaban disponibles en casi todos los centros escolares catalanes por lo que, a partir de estas propuestas, los escolares han preparado exposiciones y bibliografías de Salvador Dalí, con materiales adecuados a cada segmento de edad.

Esperemos que la iniciativa de los editores, arriesgándose a sacar al mercado libros que hacen referencia al mundo del arte para niños —Serres es una de las pocas editoriales especializadas en este tipo de libro dirigido al público infantil, y ha sabido sacarle un excelente rendimiento—, no termine con el año Dalí sino que, como hacen muchas editoriales francesas y del resto de Europa, las nuestras se atrevan, al menos, a producir unos cuantos títulos más que ayuden al niño a conocer el impresionante mundo del arte. Y, a ser posible, que sean libros realizados por autores autóctonos. Algunos de ellos ya han demostrado con creces que ello es posible, siempre que se les faciliten los medios. Es el caso de Montse Gisbert con *Salvador Dalí, pinta'm un somni* —*Salvador Dalí, pinta-*

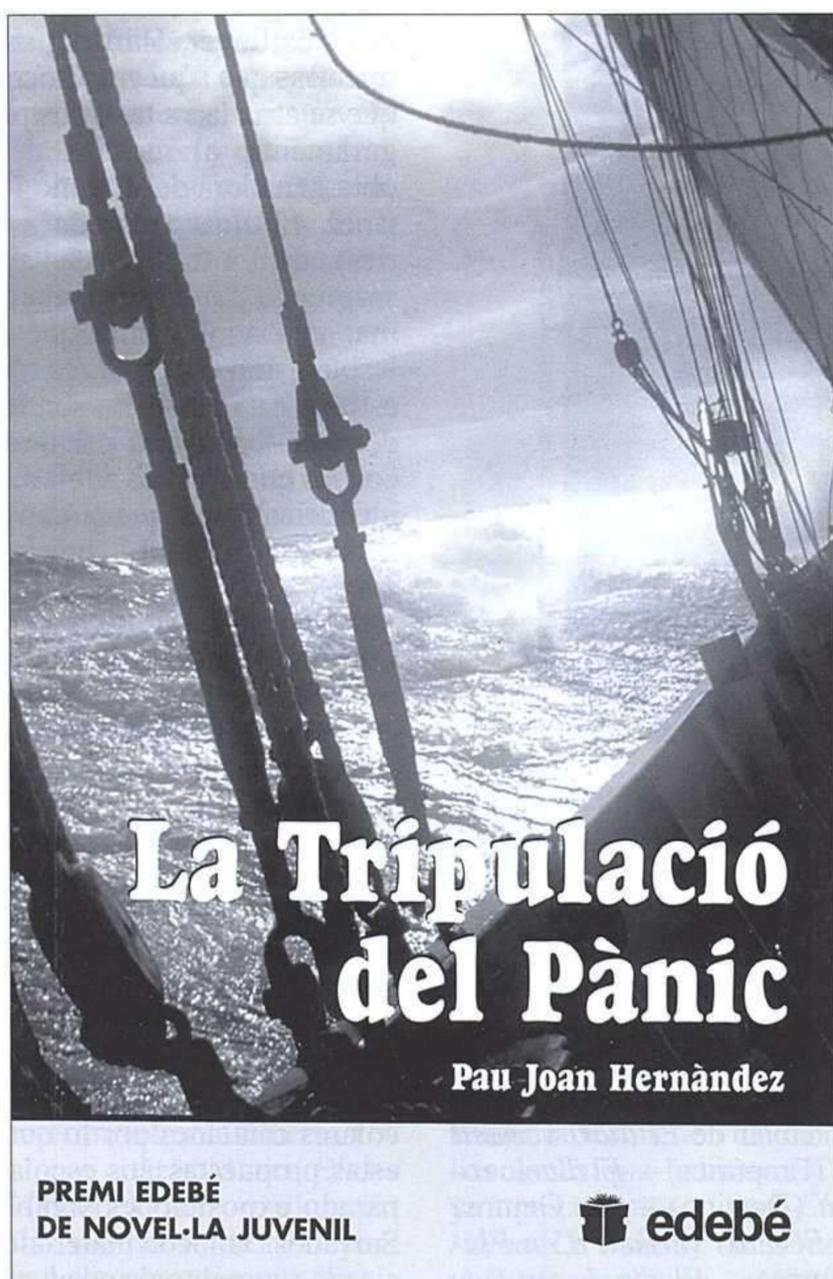
me un sueño—, editada por Serres que no sólo no se ha conformado con sacar los títulos en catalán y en castellano, sino que ha visto que era una interesante ocasión para traducir el álbum al francés y al inglés, abriendo sus puertas al mercado internacional. En el álbum, el propio Salvador Dalí acerca a los lectores a su obra, su entorno, su vida, su familia, etc. Otra propuesta, la de Anna Obiols, se aleja completamente de la anterior. En su libro *El petit Dalí... i el camí cap als somnis* —*El pequeño Dalí... y el camino hacia los sueños*— (Lumen), ilustrado por Subi, ha recreado un cuento un tanto surrealista sobre el personaje, acompañado de ilustraciones repletas de elementos que conducen al lector a identificar claramente la obra de Salvador Dalí. También, Aníbal Riverol y María

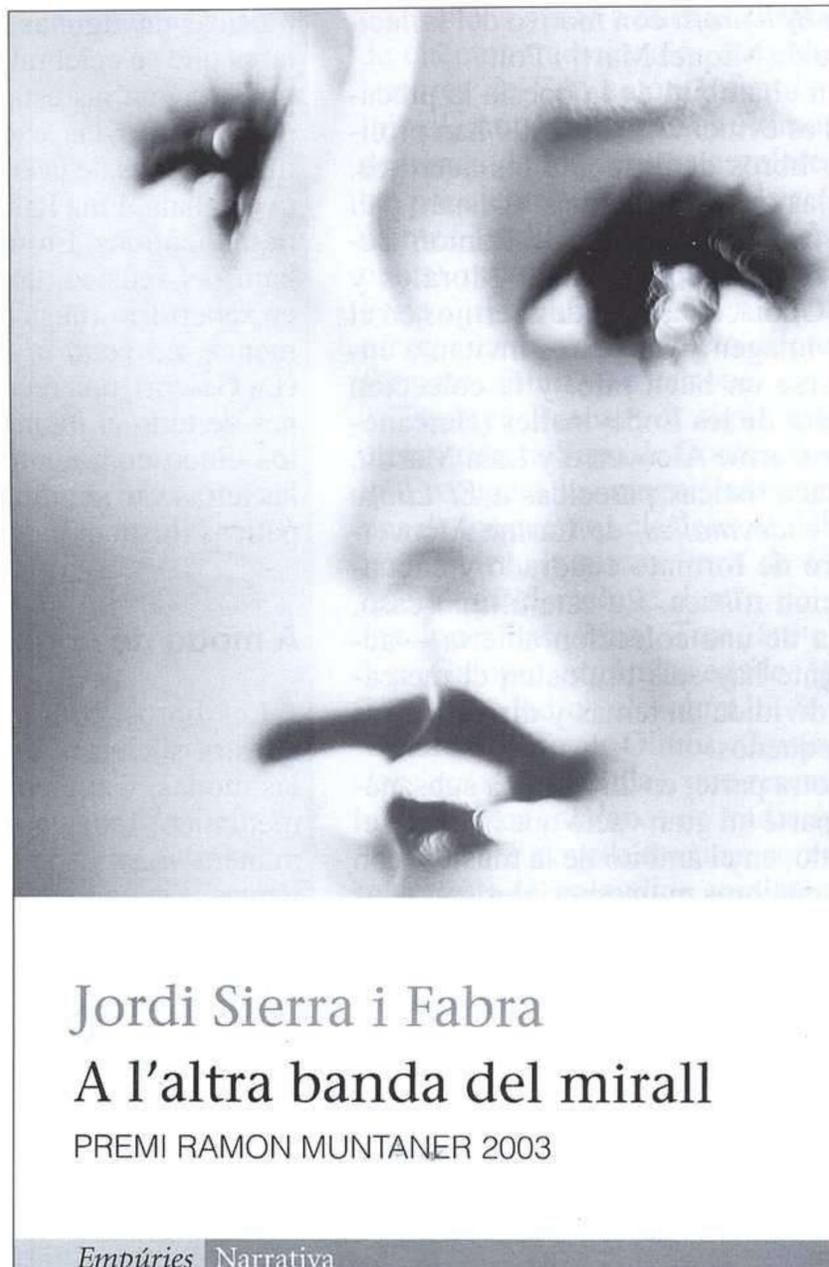
José Brignardelli, en *Descobreix el joc de Dalí* —*Descubre el juego de Dalí*— (Destino), han ideado un cuento capaz de despertar la fantasía de los más pequeños con un personaje muy peculiar: el propio artista.

Por otra parte, la incorporación de un gran número de personas de otras culturas y países a la sociedad de Cataluña —y del resto de España, en general—, ha provocado una demanda, cada vez mayor, de libros que introduzcan el tema de la diversidad. Pero no la diversidad como un hecho que hay que interiorizar, sino como un hecho completamente normalizado, habitual y que forma parte de la cotidianidad de nuestro entorno. En la mayor parte de los títulos que tratan este tema se evidencia que la sociedad está conformada por un gran número de culturas, todas ellas igualmente interesantes, todas ellas igualmente enriquecedoras. Dentro de esta línea, Timun Mas ha optado por *Tots hem de conviure* (*Todos hemos de convivir*), dirigido a los más pequeños, en el que el conocido personaje Teo presenta a algunos de sus amigos, de culturas distintas a la suya, que conviven en su mismo barrio. El álbum introduce información y propuestas que ayudan, de forma muy sencilla, a reflexionar sobre las nuevas sociedades que se están configurando.

Por otra parte, Rei Edicions también ha aportado su granito de arena con un álbum para los más pequeños, *Tots iguals, tots diferents* (*Todos iguales, todos diferentes*), de G. Berca, que queda entre la ficción y el conocimiento, y que ha sido elegido libro asociado al Fórum. Parramón ha presentado, *Digue'm coses del teu país* (*Dime cosas de tu país*), en forma de un intercambio de correos electrónicos entre chicos y chicas de culturas distintas. Olga Alamán y la ilustradora Clara Roca han contribuido a hablar de la interculturalidad con el título *Com és el color de la carn?* —*¿Cómo es el color de la carne?*— (Destino), el segundo título de una nueva colección de conocimientos, *Per Què?* (*¿Por Qué?*), un libro de preguntas y respuestas que hacen reflexionar sobre por qué somos iguales y a la vez tan diferentes.

De las autoras anteriores y en la misma colección, *Per què no tens pito?* (*¿Por qué no tienes pito?*), aborda el te-





ma de la educación sexual para niños y niñas a partir de los 6 años. El libro ilustra con claridad las diferencias físicas entre hombres y mujeres, cómo nacen los niños, el crecimiento, etc. En la misma tónica, pero en clave de humor, *On vas Guillemí?* —¿A dónde vas, Guillemí?— (Beascoa), una logradísima historia del viaje de un espermatozoide escrita por un autor inglés, Nicholas Allan.

En el ámbito de las traducciones de los libros de información o conocimientos destacan: *La meva primera volta al món* (Cruïlla) —*Mi primera vuelta al mundo* (SM)—, un interesante recorrido, en forma de atlas ilustrado, con abundantes informaciones, breves y sencillas, muy apropiadas para lectores a partir de los 8 años. El mismo grupo editorial ha comprado los derechos de edi-

ción de un libro francés precioso, *Colors de la natura* (*Colores de la naturaleza*), con fotografías de animales, plantas, alimentos, flores, que ilustran los colores para que los más pequeños lleguen a diferenciarlos, y también el libro, *Famílies d'arreu del món* (*Familias de todo el mundo*), libro asociado al Fórum, con magníficas fotografías en color de Uwe Ommer, que presentan familias y culturas de alrededor del mundo.

Por su parte, Edebé ha hecho su aportación con una nueva colección Mira cómo crezco, libros ilustrados con fotografías a color que muestran los ciclos de la vida y curiosidades de distintos animales para los más pequeños. Y, por último, puede destacarse *El planeta de l'A a la Z* —*El planeta de la A a la Z*— (Joven-tud), un libro de conocimientos profusa-

mente ilustrado que incita constantemente al juego y la observación. Cada doble página propone al niño que asocie las palabras que encuentra con los elementos, objetos o animales que aparecen en los dibujos.

Otros géneros

A pesar de que, como en años anteriores, se ha vuelto a evidenciar la escasez de títulos de poesía, hay que destacar dos magníficos libros de poemas que desbordan sensibilidad y emoción de la mano de Joana Raspall: *A compàs dels versos* (La Galera) y *Concert de poesia* (Publicacions de l'Abadia de Montserrat). Dentro del género, Barcanova ha reeditado, con nuevo diseño, *Per molts*

anys y *Bon profit* con motivo del fallecimiento de Miquel Martí i Pol.

Si en el ámbito de la poesía la precariedad es evidente, en el 2004 han proliferado libros dedicados a los acertijos. Entre las mejores propuestas están: *Qui l'endevinarà?* (Edebé), de Ramon Besora, e ilustrado por Judit Morales y Adrià Gòdia, un álbum de acertijos en el que la imagen y los textos invitan a entretenerse un buen rato; y la colección El Tesor de les Endevinalles (Barcanova), de Carme Alcoverro y Laia Martín, de características parecidas a *El Llibre de les endevinalles*, de Carme Alcoverro, pero de formato cuadrado y encuadernación rústica. En este último caso, se trata de una colección abierta —actualmente hay seis títulos en el mercado—, dividida en temas y dirigida a los más pequeños.

Por otra parte, en 2004 se ha subsanado en parte un gran vacío que había en el mercado, en el ámbito de la música, con un par de libros muy especiales sobre los que vale la pena hacer hincapié. En primer lugar, un álbum con mucho ritmo, de Noé Rivas y la ilustradora Fina Rifà, *Cada festa, una cançó* (Baula), canciones para niños, que no son meramente de ámbito escolar. En un mismo volumen se agrupan canciones, partituras y

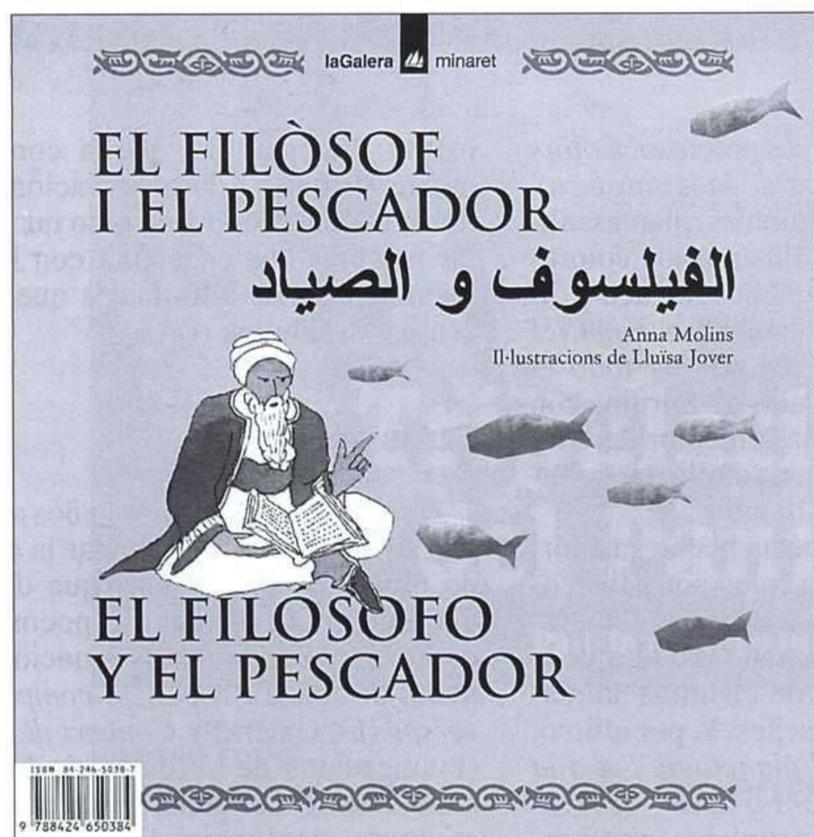
músicas de algunas de las fiestas populares que se celebran en Cataluña, ordenadas según las estaciones. Las canciones, junto a las exquisitas y cuidadas ilustraciones de la consagrada ilustradora catalana, Fina Rifà, son un deleite para los sentidos. En segundo lugar, el trabajo del músico, compositor y experto en repertorio musical infantil, Toni Giménez, *La volta al món en 25 cançons* (La Galera), una recopilación de canciones de todo el mundo, ordenadas según los cinco continentes. Las partituras y las letras van acompañadas de unas simpáticas ilustraciones de Pep Brocal.

A modo de conclusión

Los libros, como sucede con todo en nuestra sociedad, también sucumben a las modas, y si el autor es un personaje mediático, todavía más, ya que es una manera muy sencilla de asegurar las ventas. Este año, hay editoriales catalanas que han introducido en el mercado del libro infantil cuentos y libros de presentadores de televisión, cantantes, etc. Es el caso del conocido meteorólogo de la televisión autonómica catalana, Tomás Molina, que ha presentado una recopilación de cuentos, *Contes del temps*

(La Galera), uno para cada mes del año, que también incluye breves informaciones sobre distintos aspectos relacionados con la meteorología. Asimismo, la cantante Lucrecia en sus *Besitos de chocolate* (El Aleph), presenta una serie de cuentos que le contaron cuando era niña. En ambos casos, claro está, las portadas incluyen el rostro de los autores, el anzuelo para el comprador adulto. Porque en estos casos, acostumbra a ser el adulto quien se deja sorprender por el personaje mediático. Bien mirado, puede ser una forma de que el propio adulto comparta lecturas y parte de su tiempo con el niño.

Ya que mencionamos la escasez de tiempo de los adultos —tiempo de calidad para lecturas y de complicidad con los hijos—, no es de extrañar que las recopilaciones de cuentos vuelvan a estar en boga. Como compensación al vacío en la lectura familiar que el frenético ritmo de vida impone en la actualidad, el mundo editorial ha buscado nuevas fórmulas que den suficientes recursos para leer historias cada vez más breves a los niños. Los cuentos y las recopilaciones se han convertido en los grandes protagonistas del mercado. No sólo eso, sino que se encuentran cuentos para contar en cualquier momento del día: cuentos



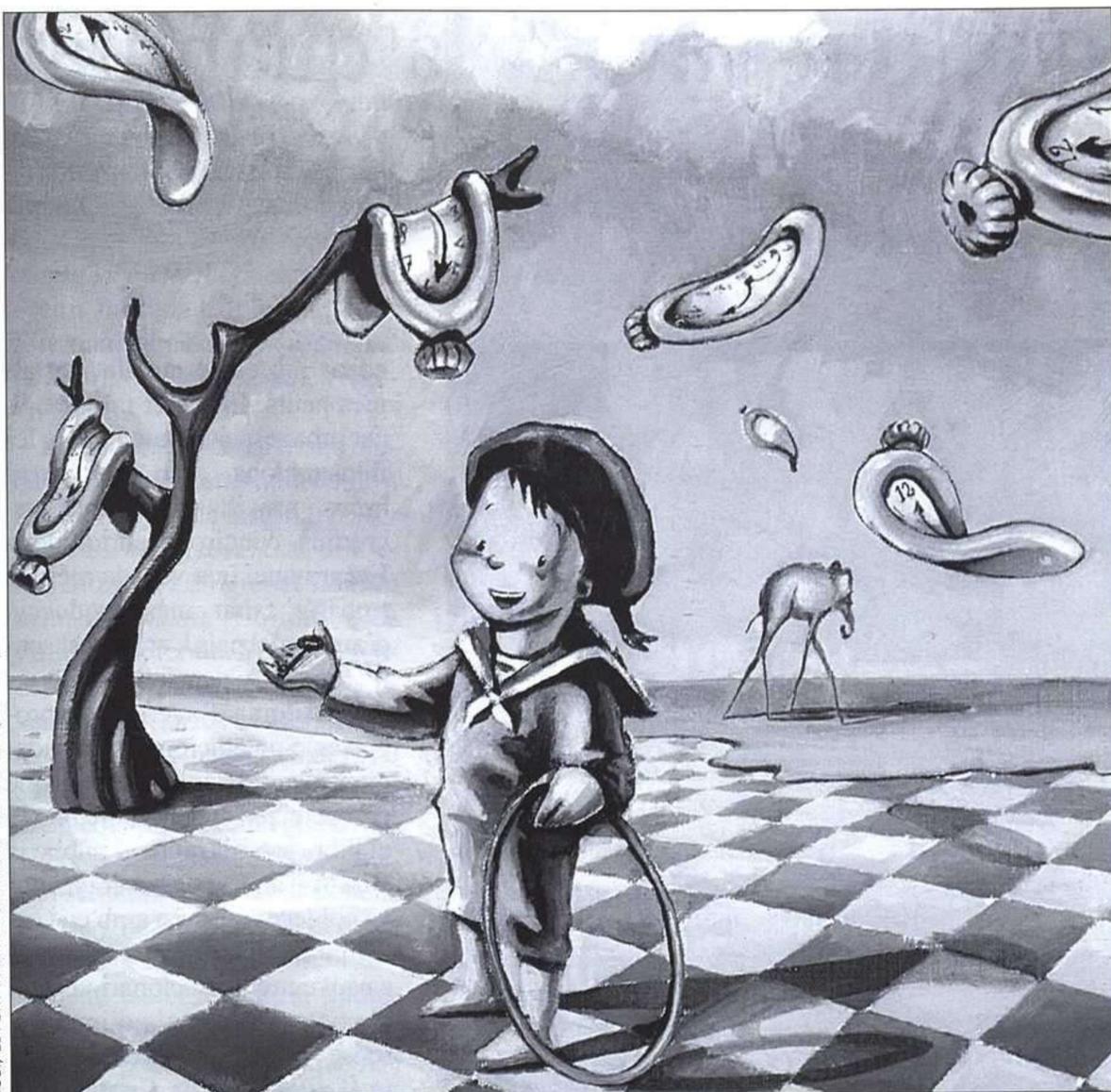
IO SONO UN BAMBINO
Cançó tradicional italiana

Io sono un bambino picco, picolino.
Tu sei una bambina picco, picolina.
Io sono un bambino picco, picolino.
Tu sei una bambina picco, picolina.

Fai la a, fai la e,
fai la i, fai la o.
Fai la a, fai la e,
fai la i, la o, la u.

Sol Re 7 Do Sol Re 7
Io so - no un ham - bi - no pic - co, pic - co - li - no. Tu sei u - na bam - bi - na
Do Sol Re 7 Do Sol Sol 7
pic - co, pic - co - li - na. Io so - no un ham - bi - no pic - co, pic - co - li - no. Tu sei u - na bam -
Do Re 7 3 Sol Re 7 Do Sol Re 7
bi - na pic - co, pic - co - li - na. Fai - la - a, fai - la - e, fai - la - i,
Do Sol Re 7 Do Sol Do Re 7 Sol
fai - la - o, Fai - la - a, fai - la - e, fai - la - i, la - o, la - u.

PEP BROCAL, LA VOLTA AL MÓN EN 25 CANÇONS, LA GALERA, 2004.



para antes del baño, cuentos para ir a dormir, cuentos para la hora de la cena, cuentos para todas horas, cuentos de pocos minutos, etc. Y no sólo eso, hay recopilaciones de cuentos de miedo, cuentos de fantasmas, cuentos de hadas, cuentos de monstruos, cuentos del mundo, sopas de cuentos, montones de cuentos. Por ejemplo: *Cuentos de todos los colores* (RBA); *Contes de magia d'arreu del món* (La Magrana); *Contes del món —Cuentos del mundo—* (Timun Mas), libro asociado al Forum; *Contes per anar a dormir —Cuentos para ir a dormir—* (Columna), de Enid Blyton; *Mariacastanya. Tots els contes —Mariacastaña. Todos sus cuentos—* (Timun Mas); *Contes terrorífics de fantasmies —Cuentos terroríficos de fantasmas—* (Timun Mas), de Joan de Déu Prats; o bien, *Cuentos sólo para niños* y *Cuentos sólo para niñas* (El Aleph), de Victoria Bermejo y Miguel Gallardo, entre mu-

chos otros libros de este estilo. En una cuidada edición, Anna Gasol ha recopilado y adaptado fábulas de todo el mundo en *El libro de las fábulas* (Ediciones B), ilustrado por Roger Olmos.

Si en años anteriores, prácticamente todas las editoriales fueron a la carrera por reeditar o traducir nuevos títulos de clásicos, parece que el *boom* ha disminuido, aunque se siguen encontrando novedades. Este año, llama la atención la aparición de adaptaciones de obras clásicas en la nueva colección iniciada por Blume, de la que cabría destacar *Fer una foguera (Hacer una hoguera)*, de Jack London. Quizá la tendencia a la reducción de clásicos se deba a la gran cantidad de títulos del mercado, a recortes de presupuesto de las editoriales, que priman otro tipo de productos más comerciales, o bien a una escasa demanda de los centros escolares. De todas formas, siguen editándose buenas traducciones

de clásicos, junto a buenas adaptaciones de cuentos tradicionales dirigidos a los lectores de Educación Infantil y Ciclo Inicial, muy en auge estos últimos por la demanda de los centros escolares. Edebé, por ejemplo, ha iniciado la colección *Contes Tradicionals* (Cuentos Tradicionales), presentada por primera vez en la Feria de Frankfurt 2003, en un afán por ofrecer un tipo de producto diferente, en formato álbum y en cartóné.

También Barcanova sigue esta línea en la Primera Sopa de Contes, colección que recupera las magníficas adaptaciones de los cuentos clásicos de Albert Jané. O bien, la nueva línea de Clásicos que Combel incluye dentro de sus colecciones Pas (Paso), Trot (Trote) y Galop (Galope), según las edades lectoras. Una novedad es el volumen de Ricard Bonmatí y Roger Olmos, *Contes populars catalans* (Baula), que rescata algunos cuentos catalanes de tradición oral.

Entre las novedades más comentadas se cuenta la aplaudida iniciativa de la editorial La Galera con la colección Minaret, una colección trilingüe —catalán, árabe y castellano—, que pretende dar a entender que las diferencias culturales en convivencia son de gran riqueza. En cada volumen se introducen dos leyendas árabes.

La aportación de las editoriales catalanas al mercado ha sido, en general, satisfactoria, aunque siempre salen perjudicados los mismos *patitos feos* —en plural, porque son varios, pobres—. Siguen echándose en falta libros de poesía, teatro, cómic, o bien obras de temas científicos y de divulgación de autores autóctonos, y también falta un poco más de atrevimiento, confianza y paciencia por parte de los editores. Los resultados de ventas en LIJ no son inmediatos, especialmente en un país con índices de lectura no muy altos. No obstante, es cierto que cada vez se lee más... A las pruebas me remito: «El barómetro de la Federación de Gremios de Editores de España referido a los meses de enero a marzo del 2004 indica que un 30% de la población acudió a la biblioteca durante el último año». (*El Periódico*, jueves 1 de julio de 2004). ■

*Teresa Blanch es periodista, escritora, traductora y especialista en LIJ.